

**CORE QUESTIONS  
OF COMPARATIVE LAW**



**CORE QUESTIONS  
OF COMPARATIVE LAW**

**BY:**

**BERNHARD GROSSFELD**

**TRANSLATED BY:**

**VIVIAN GROSSWALD CURRAN**

CAROLINA ACADEMIC PRESS  
Durham, North Carolina

Copyright © 2004  
by Vivian Curran  
All rights reserved.

ISBN 0-89089-730-1  
LCCN 2002101292

CAROLINA ACADEMIC PRESS  
700 Kent Street  
Durham, North Carolina  
Telephone (919) 489-7486  
Fax (919) 493-5668  
[www.cap-press.com](http://www.cap-press.com)

Printed in the United States of America.

*I dedicate this work to the memory of my Aunt Adelheid Großfeld  
(1890–1980) and of my Uncle Bernhard Rotthege (1908–1983):  
They often spoke to me about “God and the world;”  
for that I thank them.*

*Bernhard Grossfeld*



# CONTENTS

<b>Foreword</b>	xv
<b>Translator's Note</b>	xvii
<b>Chapter A Introduction</b>	1
I. Meaning	1
II. Continental Europe—England	2
III. England—United States	4
IV. Europe-Japan	6
V. Impressions, Pictures, Signs	6
Notes	7
<b>Chapter B Methods</b>	9
I. Culture and Order	9
II. Grammar of the Law	10
III. Law?	10
IV. Caution	11
V. Building Bridges	12
VI. Law and Literature	13
VII. <i>Ars aequi et boni</i>	14
Notes	15
<b>Chapter C Geography</b>	19
I. Introduction	19
II. History	20
III. Jhering	20
IV. Further Voices	21
V. Conversation with the Earth	22

---

VI. Overall Influence	22
VII. Particular Institutions	24
VIII. The Sedentary—Nomads	26
IX. Europe	27
X. Borders	28
Notes	29
<b>Chapter D Geography and Language</b>	<b>35</b>
1. Influence on Language	35
II. The Sedentary—The Nomads	36
III. Position of Language	37
IV. Intensifications	38
V. Local Language—Universal Language	40
VI. Gropings	40
Notes	41
<b>Chapter E Language</b>	<b>45</b>
1. Introduction	45
II. Imprint	46
III. Experience of the World	47
1. Subjective View	47
2. Language Image	48
3. Common Reality	50
4. Society's Structure	50
Notes	50
<b>Chapter F Our Language</b>	<b>55</b>
I. Central Position	55
II. Personal Framework	56
III. Access to Reality	58
IV. Power of Creation	59
V. The Myth of Name	60
VI. Trust in Language	61
VII. Doubt	63
VIII. Ambiguity	64
IX. Language Tradition	65
X. Warning	66
XI. Experience	67
Notes	68

---

<b>Chapter G Language of Law</b>	73
I. Introduction	73
II. Effect of Language	74
III. Poetry and Law	75
IV. Binding Through Law	76
V. Terms	77
VI. Objectives	79
VII. Relation to Reality	80
VIII. Silence	81
IX. Summing Up	82
Notes	83
<b>Chapter H Comparative Law</b>	89
I. Prejudice	89
II. Warning	90
III. Autonomy of Language	91
IV. Relation to Reality	92
V. Equality	93
VI. Abstract / Concrete	94
VII. Other Sign Systems	95
VIII. Disguise	95
IX. Giving Effect to Law	96
X. Translation	97
XI. Indigenous Australians	99
Notes	101
<b>Chapter I Encouragement</b>	105
I. Outside Language	105
II. Common Reality	105
III. Common Understanding	107
IV. One Language	107
V. Examples	109
Notes	110
<b>Chapter J Bypassing Language</b>	113
I. Introduction	113
II. Understanding without Words	115
III. Child	116
IV. Simpleton	118

V. Dreaming	119
VI. Silence	120
VII. Mysticism	121
VIII. Intuition	122
IX. Science	123
X. Understanding Law	124
XI. Conclusion	125
Notes	126
<b>Chapter K New Language</b>	<b>131</b>
I. Introduction	131
II. New Perception	132
III. Language Formation	132
Notes	134
<b>Chapter L Writing</b>	<b>137</b>
I. Introduction	137
II. Signs	137
III. Awareness of Signs	139
Notes	140
<b>Chapter M Magic of Writing</b>	<b>143</b>
I. Assumptions	143
II. Old Testament	145
III. New Testament	146
Notes	147
<b>Chapter N Letters of the Law</b>	<b>149</b>
Notes	152
<b>Chapter O Writing and Language</b>	<b>155</b>
I. Phonetic Spelling	155
II. History	156
III. Independence	157
IV. Pushing Back	158
Notes	159
<b>Chapter P Writing and Thinking</b>	<b>161</b>
I. Alphabet	162
II. Change of Signs	163

CHAPTER TITLE	XI
III. Alphabetization	163
IV. Conclusions	164
Notes	165
<b>Chapter Q Writing and Interpretation</b>	167
I. Consonant Writing	167
II. Example	168
Notes	169
<b>Chapter R Writing and Comparative Law</b>	171
I. Translatability	171
II. Concreteness	173
III. Writinglessness	174
IV. Transposition	174
V. Difficulties	175
Notes	176
<b>Chapter S Numbers</b>	179
I. Use	179
II. Culture and Number	180
1. Secretive Numbers	180
2. Order	181
a) Greece	182
b) Bible	182
c) Middle Ages	183
3. Border	183
4. Power	183
5. Word	184
6. Number and Writing	184
7. Thinking	185
8. Time	185
III. Inexact Numbers	186
IV. Law	187
V. Criticism	187
Notes	189
<b>Chapter T Number and Comparative Law</b>	195
I. Quantity v. Quality	195
II. Translatability	196

---

III. Functionality	197
IV. Translating	197
V. Unification of Law	198
VI. Effect of Signs	198
Notes	200
<b>Chapter U Time</b>	<b>203</b>
I. Introduction	203
II. Time in Relation to Law	203
III. Time Images	204
IV. Absolute/Relative Time	205
V. Objective/Subjective Time	206
VI. Saint Augustine/Saint Thomas Aquinas	206
VII. Religion	207
VIII. Experiencing Time	209
IX. Different Views of Time	210
X. Cultural Imprint	211
XI. Group Identity	212
XII. Time in the Legal Rule	213
1. Generally	213
2. Examples	214
a) Limitation Periods	214
b) Logical Second	214
c) Legal Equality	215
d) Time Conflicts	216
XIII. Accounting Law	216
1. Time Aspect	216
2. Global Balance Sheets	217
3. Conclusions	219
Notes	219
<b>Chapter V Religion</b>	<b>225</b>
I. Generally	225
II. Geography, Language, Writing, Number, Time	226
III. Task	227
1. Introduction	227

CHAPTER TITLE	XIII
2. Life Support	228
3. Healing	229
4. Coping with Death	229
5. Judgment Day	229
6. Intermixture	230
7. Strengthening of Law	231
IV. Steering Signs	231
V. Comparative Law	232
Notes	234
<b>Chapter W Recognizing/Translating</b>	239
I. Prospects	239
II. New Approach	240
III. Gradual Differences	241
IV. Translating	241
Notes	243
<b>Chapter X End</b>	245
1. Method	245
II. Poetic Fantasy	245
III. Patient Optimism	247
Notes	248



## FOREWORD

This small book began with an exploration of environment and language in comparative law, and in turn of writing, number, time and religion. These issues scarcely are discussed in the literature of law. I therefore often make use of poetic and theological sources. This work points out where comparative law must begin, but aspires also to show how exciting and beautiful the field is if it expands into a comparison of orders.

Bernhard Grossfeld



## TRANSLATOR'S NOTE

My thanks for their assistance to Georgia Post; Sven Kill; Felix Mehler; Dagmar Ruehrig; and Martina Weinberger.



**CORE QUESTIONS  
OF COMPARATIVE LAW**

